

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
Séance du 10 avril 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 10 april 1975

Présents : Monsieur RENARD, président - voorzitter
Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED]
membres effectifs
Monsieur [REDACTED] S, membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter
de heren [REDACTED]
vaste leden
de heer [REDACTED] plaatsver-
vangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

N° 3869/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 16 avril 1974,
par laquelle un habitant francophone de
Kraainem dépose plainte contre la fédé-
ration de Zaventem qui lui a adressé
des documents fiscaux "dans la forme
"dans laquelle ils sont soumis"; qu'il
a été adressé au requérant un avertis-
sement-extrait du rôle accompagné d'une
formule de virement complétée, le tout
établi en néerlandais, ainsi qu'une

Gelet op de brief van
16 april 1974 waarbij een franstalig
inwoner van Kraainem klacht indient
tegen de federatie Zaventem die hem
belastingsbescheiden heeft toegestuurd
"in de vorm waarin zij worden voorge-
legd"; dat aan verzoeker een aanslag-
biljet met aangevuld overschrijvings-
formulier, alles in het Nederlands
gesteld, alsmede een op initiatief van

traduction imprimée de l'avertissement-extrait, établie à l'initiative de l'autorité communale - document sur lequel font cependant défaut le nom du contribuable, le numéro du rôle et le montant à payer - ainsi qu'une formule de virement, sans mention du nom du contribuable;

de gemeenteoverheid gedrukte vertaling van het aanslagbiljet - waarop evenwel de naam van de belastingsplichtige, het kofiernummer en het te betalen bedrag ontbreken - alsmede een overschrijvingsformulier, zonder vermelding van de naam van de belastingsplichtige, werden toegestuurd;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., la commune de Kraainem a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu de l'article 84 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, la commune de Kraainem a été répartie dans la fédération de Zaventem;

Overwegende dat de gemeente Kraainem bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd; dat ingevolge artikel 84 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten de gemeente Kraainem is ingedeeld bij de federatie Zaventem;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld :

"que l'article 87 de la loi
"du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a
"complété l'article 1er des L.L.C. en
"ajoutant aux services visés par les
"dites lois, les agglomérations et fédérations;

"dat artikel 87 van de wet
"van 26 juli 1971 houdende organisatie
"van de agglomeraties en federaties van
"gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op
"het gebruik van talen in bestuurszaken
"heeft aangevuld door de agglomeraties
"en federaties in te lassen bij de
"diensten voorzien in deze wetten;

"que la fédération périphérique de Hal est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région; elle tombe donc sous l'application de l'article 34, §1er, a des L.L.C.;

"qu'en vertu de l'article 38, § 3 des mêmes lois, les services visés à l'article 34, §1er a, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription";

"que la fédération de Hal - tout comme les autres fédérations comportant au moins une commune périphérique dans leur ressort - est un service régional comme prévu à l'article 34, §1er L.L.C., auquel l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a conféré un caractère particulier en vue de sauvegarder le caractère homogène de la région tout en respectant les facilités prévues par les L.L.C. en faveur des habitants des communes périphériques.

que "l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971 stipule ce qui suit :

"Article 94, §1er - "Les demandes, réclamations ou requêtes qui relèvent de la compétence d'une agglomération ou d'une fédération de communes sont introduites, soit auprès du bourgmestre de la commune du domicile ou du siège du demandeur, soit auprès du bourgmestre

"dat de randfederatie Halle een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale regeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T.;

"dat krachtens artikel 38, § 3 van deze wetten die diensten zo worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent";

"dat de federatie Halle - zoals de andere federaties die ten minste één randgemeente omvat - een gewestelijke dienst is zoals voorzien in artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 op de agglomeraties en federaties van gemeenten, ten einde tegelijkertijd de homogeniteit van het Nederlands taalgebied en de instandhouding van de faciliteiten ten gunste van de inwoners van de randgemeenten te waarborgen, een bijzonder karakter heeft gegeven;

dat "artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 bepaalt :

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, reclamaties of verzoekschriften die onder de bevoegdheid vallen van een agglomeratie of van een federatie van gemeenten worden ingediend, hetzij bij de burgemeester van de gemeente waar de aanvrager of bezwaarindiener zijn woonplaats

"tre de la commune où le Conseil a
"établi le siège principal de l'agglomé-
"ration ou de la fédération, selon que
"le domicile ou le siège du demandeur
"est situé ou non dans une commune de
"cette agglomération ou de cette fédé-
"ration;

of zetel heeft, hetzij bij de burge-
"meester van de gemeente waar de raad
"de hoofdzetel van de agglomeratie of
"van de federatie heeft gevestigd,
"naar gelang de woonplaats of de zetel
"van de aanvrager of bezwaarindiener
"al dan niet in een gemeente van deze
"agglomeratie is gevestigd;

"le bourgmestre transmet, sans
"délai, la demande, la réclamation ou
"la requête au collège de l'agglomération
"ou de la fédération;

"de burgemeester zendt, zonder
"verwijn, de aanvraag, de reclamatie
"of het verzoekschrift aan het college
"van de agglomeratie of van de federatie;

"§ 2 - les actes, certificats,
"autorisations, formulaires et tous
"documents établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération de
"communes sont délivrés aux personnes
"physiques et morales par :

"§ 2 - de akten, getuigschrijf-
"ten, machtigingen, vergunningen, formu-
"lieren en alle bescheiden die door de
"diensten van de agglomeratie of van de
"federatie van gemeenten zijn opgesteld,
"worden aan de natuurlijke en de rechts-
"personen afgegeven door :

"le bourgmestre de la commune de l'agglomération
"ou de la fédération où ces per-
"sonnes ont leur domicile ou leur siège;

"de burgemeester van de gemeente van de
"agglomeratie of van de federatie waar
"de woonplaats of de zetel van deze
"personen gevestigd is;

"le bourgmestre de la commune où est le
"siège principal de l'agglomération ou
"de la fédération, lorsque ces personnes
"ont leur domicile ou leur siège en
"dehors de l'agglomération ou de la
"fédération;

"de burgemeester van de gemeente waar
"de hoofdzetel van de agglomeratie of
"van de federatie gelegen is, indien de
"woonplaats of de zetel van deze per-
"sonen buiten de agglomeratie of de
"federatie gevestigd is;

"Les services de l'agglomération
"et de la fédération transmettent
"sans délai au bourgmestre compétent
"les actes, certificats, autorisations,
"formulaire et autres documents visés
"à l'alinéa 1er";

"De diensten van de agglomeratie
"en van de federatie zenden zonder
"verwijn, de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en andere bescheiden, bedoeld in het
"eerste lid, aan de bevoegde burgemeester";

Attendu que ce même avis de principe se réfère aux travaux préparatoires (Rapport du 13 juillet 1972, émis au nom de la Commission spéciale de la chambre par Messieurs DESRUELLES et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 1971-1972 - n° 973, page 59) qui commentent comme suit la disposition légale susmentionnée :

"En réponse à la question d'un membre, le Ministre de l'Intérieur a déclaré que les habitants des six communes périphériques continueront à bénéficier des facilités qui leur ont été accordées par la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, étant donné qu'ils transmettront, par l'intermédiaire de leur administration communale, leurs demandes, réclamations et requêtes adressées à la fédération et en déduit que l'article 94 précité ainsi que les commentaires ministériels et parlementaires tendent à transférer autant que possible, de la fédération vers la commune concernée, l'exercice de la protection des minorités au sein de la fédération"; que "s'inspirant de ces éléments la Commission estime pouvoir proposer les solutions concrètes suivantes :

"1. en ce qui concerne les rapports écrits entre la fédération et les particuliers :

" pour les rapports individuels : ces rapports s'effectuant nécessairement par l'intermédiaire de la commune périphérique concernée conformément à ce qui est prévu à l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, il peut donc être admis que la dite commune périphérique procède dans chaque cas aux traductions nécessaires;

.....

Attendu que la fédération périphérique de Zaventem - à laquelle Kraainem est rattachée - doit répondre en ce qui concerne l'application des L.L.C. aux mêmes conditions que la fédération périphérique de Hal;

Overwegende dat hetzelfde principeadvies wijst op de parlementaire voorbereiding (verslag van 13 juli 1972 namens de bijzondere kamercommissie door de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-72, nr. 973, blz. 59), dat artikel 94 als volgt toelicht :

"Op de vraag van een lid antwoordt de Minister van Binnenlandse Zaken dat de inwoners van de zes randgemeenten de faciliteiten blijven genieten die hun door de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegekend vermits zij hun aanvragen, klachten en verzoekschriften langs hun gemeentebestuur om aan de federatie doen toekomen; en hieruit besluit dat artikel 94 en de ministeriële en parlementaire toelichting er toe strekken zoveel mogelijk de bescherming van de minderheden van de federaties naar de eigen gemeente over te hevelen"; dat "bij verwijzing naar voormelde gegevens de verenigde vergadering oordeelt volgende praktische voorstellen te kunnen doen :

"1. wat de schriftelijke betrekkingen tussen federaties en particulieren betreft :

"a) de individuele betrekkingen : zij geschieden noodzakelijkerwijze zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door bemiddeling van de betrokken randgemeente; er mag derhalve worden aangenomen dat de betrokken randgemeente in de nodige vertalingen zou voorzien;

.....

Overwegende dat de randfederatie Zaventem - waartoe Kraainem behoort - voor de toepassing van de S.W.T. aan dezelfde voorwaarden moet beantwoorden als de randfederatie Halle;

Considérant qu'un avertissement-extrait et une formule de virement nominative, envoyés par la fédération, constituent des rapports avec un particulier et qu'il s'agit de documents qui doivent, en vertu de l'article 94 de la susdite loi du 26 juillet 1971, être remis au destinataire par le bourgmestre de son domicile; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., le bourgmestre doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français du néerlandais;

Overwegende dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet en van een overschrijvingsformulier op naam betrekkingen zijn met een particulier en dat het bescheiden geldt die ingevolge artikel 94 van voormelde wet van 26 juli 1971 door de burgemeester van de woonplaats aan de bestemming dienen te worden afgegeven; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. de gemeente-overheid in de randgemeenten de door de particulier gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken;

Considérant qu'en adressant à un habitant francophone un document incomplet rédigé en langue française, tout en lui faisant parvenir également un document rédigé en langue néerlandaise, le bourgmestre de Kraainem n'a pas observé correctement les dispositions des L.L.C.;

Overwegende dat waar een onvolledig in het Frans gesteld bescheid aan een franstalig inwoner werd gestuurd en tevens een in het Nederlands gesteld bescheid werd gericht, door de burgemeester van Kraainem, de bepalingen van de S.W.T. niet juist werden nageleefd;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Article 1er. - La plainte est recevable; elle est fondée pour autant qu'elle a trait au bourgmestre de Kraainem, mais pas en ce qu'elle vise la fédération de Zaventem;

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en zij is gegrond waar zij de burgemeester van Kraainem betreft, maar niet waar zij de federatie Zaventem betreft.

L'avertissement-extrait de rôle précité et la formule de virement, émanant de la fédération de Zaventem devaient nécessairement ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971 être transmis par la fédération au bourgmestre de la commune périphérique de Kraainem; l'autorité communale devait, en vertu de l'article 25 des L.L.C. employer dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français, et prévoir les traductions nécessaires et complètes.

Voormeld aanslagbiljet en het overschrijvingsbiljet uitgaande van de federatie Zaventem dienden noodzakelijkerwijze, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 door de federatie aan de burgemeester van de randgemeente Kraainem te worden toegezonden; de gemeenteoverheid diende, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, te gebruiken en in de nodige - en volledige - vertalingen te voorzien.

Article 2.- Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause année 1973 n° 7945, rédigé en néerlandais, qui a été remis à un habitant francophone de Kraainem en méconnaissance des L.L.C.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue des bourgmestre et échevins de Kraainem, au Collège exécutif de la fédération de Zaventem, au Gouverneur du Brabant, au Vice-Gouverneur de la province du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Article 4.- Conformément à l'article 61, § 3, le collège exécutif de la fédération de Zaventem ainsi que l'autorité communale de Kraainem, sont invités à faire part de la suite qui sera réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 10 avril 1975.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

Artikel 2.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm vast van het kwestieuze aanslagbiljet dienstjaar 1973 nr. 7945 dat bij miskennen van de S.W.T. in het Nederlands aan een franstalig inwoner van Kraainem is afgegeven.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het college van burgemeester en schepenen van Kraainem, aan het uitvoerend college van de federatie Zaventem, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Artikel 4.- Overeenkomstig artikel 61, § 3 worden het uitvoerend college van de federatie Zaventem alsmede de gemeenteverheid van Kraainem verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies wordt verleend.

Gedaan te Brussel, 10 april 1975.